Construcciones independientes introducidas por si con valor replicativo en la enseñanza de ELE

Atsuko Wasa
Universidad Kansai Gaidai, Japón

1. Introducción

Además de su uso en la prótasis de las oraciones condicionales, la cláusula introducida por *si*, cuando se usa independientemente, puede expresar desacuerdo o rechazo del hablante con lo que ha dicho el interlocutor:

(1) Pásame otro trozo de pastel, por favor.
–(Pero) *si* estás a régimen. (Montolío 1999 b: 45)
(2) Dale recuerdos a Ana de mi parte esta tarde cuando la veas.
–*Si* no he quedado con Ana. (Ibíd., 43)

Aunque esta construcción se emplea muy frecuentemente en la comunicación entre familiares, amigos y novios, en el Plan Curricular del Instituto Cervantes aparece solamente como una expresión para "dar información (corrigiendo otra información previa)" en el nivel C1 y C2. Creo que debería presentarse más antes y de una manera concreta, explicando claramente las razones por las que se usa la conjunción *si*.

Viendo los ejemplos (1) y (2), y juzgando por el contexto, los alumnos japoneses podrán fácilmente suponer que son enunciados que expresan refutación. Sin embargo, se extrañarán de que aparezca la conjunción *si*, cuyo uso prototípico es expresar la hipótesis, ya que el conector condicional *ba* en japonés nunca se usa como marcador replicativo.

El objetivo de este estudio es aclarar por qué la conjunción *si* puede interpretarse en un sentido replicativo en el contexto del discurso y explicárselo a los aprendices japoneses. Para ello analizaré las construcciones independientes introducidas por *si* y las expresiones con valor replicativo en japonés, desde el punto de vista contrastivo.

2. Expresiones con valor replicativo en japonés

Veamos, pues, en primer lugar, cómo se expresa refutación en japonés:

(3) Moo hitotsu keeki totte ne.
'Pásame otro trozo de pastel, por favor.'
–Daietto shiteru *noni*.
'*Si* estás a régimen.'

Como el japonés es una lengua aglutinante, *noni* no es una conjunción, sino una partícula que expresa adversatividad. Y como el orden de las palabras en español y en

japonés se encuentra en la misma relación que un objeto respecto a una imagen en el espejo, *noni* se sitúa al final de la oración, mientras que *si* se coloca al inicio. En japonés, se usa muy frecuentemente este tipo de construcciones.

Aparte del uso en construcciones independientes con valor replicativo que acabamos de ver, la partícula *noni* se usa prototípicamente en las cláusulas subordinadas de las oraciones adversativas. Véase el ejemplo siguiente:

(4)a. Natsu na *noni* samui.
'*Aunque* es verano, hace frío.'
b. ??Natsu da *kedo*, samui.

En japonés hay dos partículas que expresan adversatividad: *noni* y *kedo*. Sin embargo, como se ve en (4b), la partícula *kedo* no suena natural en este contexto. Pero aquí, lo más notable es que en (4a) la partícula *noni* se emplea solamente cuando hay un supuesto: el de que *si es verano, debería hacer calor*. O bien, *Si p, q*.

Lo que quiero destacar en este punto es que aun siendo lenguas tipológicamente tan alejadas, español y japonés expresan la refutación del hablante por el recurso a un mismo tipo de construcciones, o sea, aquellas independientes introducidas por las marcas de subordinación *si* y *noni* respectivamente.

Entonces, ¿por qué se emplean el conector condicional *si* en español y el adversativo *noni* en japonés? Para contestar a esta pregunta, habría que analizar estas construcciones en ambas lenguas, basándose en una perspectiva común.

3. Proceso de *insubordinación* de la cláusula introducida por *si*

Evans (2007) propone el término de *insubordinación* para describir el funcionamiento independiente de construcciones con marcas de subordinación, y desde el punto de vista diacrónico, clasifica el proceso de *insubordinación* en cuatro etapas: subordinación, elipsis, elipsis convencionalizada, y reanálisis como estructura de la cláusula principal:

Subordination	Ellipsis	Conventionalized Ellipsis	Reanalysis as main clause structure
(1) Subordinate Construction	(2) Ellipsis of main Clause	(3) Restriction of interpretation of ellipsed material	(4) Conventionalized main clause use of formally subordinate clause (Constructionalization)

(Evans 2007: 370)

Creo que las prótasis más o menos formularizadas con función metadiscursiva como *si me permite*, *si no te importa*, etc., pertenecen a la tercera etapa, ya que mantienen el significado hipotético. Por otra parte, en las construcciones con valor replicativo, la conjunción *si* pierde completamente su significado prototípico y el hablante enuncia lo

que sabe que es verdad. Así, podríamos decir que este tipo de construcción con valor replicativo pertenece a la última etapa, y que el significado adversativo de la conjunción *si* se ha producido a través de la interacción entre el hablante y el oyente.

Montolío (1999b) formula el discurso de las construcciones independientes con valor replicativo entre el hablante y el interlocutor como sigue:

(5) –A: -Q
–B: -(pero) si P
(Montolío 1999b: 53)

Y también indica que la elisión de la cláusula principal es siempre la misma: ¿por qué has dicho q?

Ahora vamos a ver un ejemplo en el que aparece explícitamente la cláusula principal:

(6)[Z is drinking a glass of cola, poured from a new bottle that has just been opened]
Z: Está desbravada ya.
C: ¿Cómo va a estar desbravada *si* la acabas de abrir?
(Schwenter 1998: 431)

Aquí en apariencia, la cláusula principal es ¿Cómo va a estar desbravada?; pero lo que hay que notar es que detrás de ella, se esconde una presuposición: la de que *Si la acabamos de abrir, la cola no está desbravada*. Esto dejaría entrever la relación estrecha de esta construcción no prototípica con las oraciones condicionales, de las cuales parece derivar.

Recordemos ahora que en japonés la partícula *noni* se emplea solamente cuando hay una presuposición *Si p, q*, y podremos decir que en las construcciones independientes con valor replicativo la conjunción *si* corresponderá a la partícula *noni* siempre que haya una presuposición *Si p, q*.

4. ¿Cómo puede presentarse en la enseñanza de ELE?

Basándome en lo anteriormente expuesto, propongo las pautas siguientes para presentar esta construcción en clase de ELE:

1. Explicar que cuando el hablante enuncia esta construcción: *Si p*, el oyente reconstruye la pregunta implícita: ¿por qué h*as dicho lo que acabas de decir?*, de lo que conlleva el valor replicativo.

2. Indicar que el hablante emplea la conjunción *si* para expresar que su enunciado se basa en la presuposición pragmática: *Si p, q*.

3. Señalar que en español la conjunción *si* puede tener un significado adversativo, enseñando ejemplos en los que explícitamente aparezca la cláusula principal.

Además de estos señalamientos, habría que mostrar a los alumnos las siguientes características de las construcciones independientes introducidas por *si*:

(a) Se usan exclusivamente en diálogos informales.
(b) Admiten la anteposición de *pero*.
(c) Presentan "un patrón entonativo peculiar, que termina en un tonema de semicadencia y va realzado con una fuerte acentuación en la última sílaba" (Montolío 1999a: 3681).
(d) Emplean exclusivamente el indicativo.
(e) Presentan una proposición que el hablante sabe que es verdad.

Finalmente, propongo que presentemos este tipo de construcciones clasificándolas en dos tipos: A) refutación total de lo dicho y B) corrección parcial de lo dicho. Fíjense ahora en los ejemplos de tipo A:

(7) Pásame otro trozo de pastel, por favor.
–Pero *si* estás a régimen.

(8) ¿Puedes abrir la ventana?
–¡*Si* hace mucho frío!

En (7) y (8) hay presuposiciones implícitas: *si estamos a régimen, normalmente no comemos pasteles*; *si hace mucho frío, por lo general no abrimos la ventana*. Además, dado que se rechaza totalmente lo dicho, se suele anteponer la conjunción *pero* o añadir el signo de exclamación. En japonés, en cambio, este tipo de construcción se emplea exclusivamente con la partícula *noni*.

Veamos ahora los ejemplos del tipo B:

(9) Su tío Pablo ya está *muerto*.
–Si está *vivo*.

(10) Roberto está escribiendo la *tesina*.
–Si es su *tesis doctoral*.

(11) No encuentro mi medicina[mede̞θina].
–Si es medicina [medi̯θina].
(Schwenter 2000)

En (9)-(11), notamos que no existe presuposición implícita alguna. Y, habida cuenta de que en japonés es difícil emplear la partícula *noni* si no existe tal presuposición, a la hora de traducir este tipo de frases del español tendríamos que recurrir a la partícula final (da)*yo* , que se usa para dar información al oyente. Así, podríamos decir que este tipo de construcción está altamente convencionalizada.

5. Conclusión

En este trabajo se han analizado las construcciones independientes introducidas por *si* y las expresiones con valor replicativo en japonés, desde el punto de vista contrastivo, y se señala que en las construcciones independientes con valor replicativo la conjunción *si* corresponderá a la partícula *noni* siempre que haya una presuposición *Si p, q*.

Finalmente propongo cuatro estrategias para facilitar la enseñanza de estas construcciones para los alumnos japoneses:

1) Explicar que cuando el hablante enuncia esta construcción: *Si p*, el oyente reconstruye la pregunta implícita: ¿por qué has dicho lo que acabas de decir? , lo que conlleva el valor replicativo.

2) Indicar que el hablante emplea la conjunción *si* para expresar que su enunciado se basa en la presuposición pragmática: *Si p, q*.

3) Señalar que en español la conjunción *si* puede tener un significado adversativo, enseñando ejemplos en los que aparece explícitamente la cláusula principal.

4) Presentar las construcciones clasificándolas en dos tipos: A) aquellas que suponen la refutación total de lo dicho y B) las que suponen una corrección parcial de lo expresado.

Son, pues, cuatro estrategias de enseñanza para facilitar la enseñanza de estas construcciones a los alumnos japoneses. Y dado que este tipo de construcciones se usa muy frecuentemente en la comunicación cotidiana, parecería importante aprenderlo en el nivel B1-B2 del Marco Común Europeo.

Además las construcciones independientes con marcas de subordinación como *que*, *si* o *como*, constituyen en la enseñanza de ELE una de las estructuras más difíciles de explicar a los estudiantes japoneses, y creo que la principal causa de esa dificultad radica en el peculiar significado pragmático que se asocia a dichas construcciones. El objetivo último de mi estudio es, pues, establecer una manera eficaz de enseñar a los alumnos japoneses este tipo de construcciones.

Quizá debido a una mayor homogeneidad étnica los japoneses hemos desarrollado una cultura de la conjetura (*guessing*); y así, aun cuando seamos comunicativos, tendemos a no decir todo lo que pensamos, empleando a este fin numerosas construcciones independientes con marcadores subordinadas como *node*, *dakara*, *datte*, *koto*, etc. En lo futuro, intentaré hacer un análisis contrastivo de todas estas construcciones independientes entre el español y el japonés para explicar diferencias y puntos comunes entre ambas lenguas desde la perspectiva de *la cultura en la lengua*.

Referencias Bibliográficas

EVANS, N. (2007): "Insubordination and its uses", I. Nikolaeva (ed.), *Finiteness*, Oxford: Oxford University Press, 361-431.

INSTITUTO CERVANTES (2007): ***Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español***, Madrid: Edelsa.

MONTOLÍO DURÁN, E. (1999a): "Las construcciones condicionales", I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 3643-3737.

MONTOLÍO DURÁN, E. (1999b): "¡Pero si yo nunca he dicho que estuviera enamorada de él! Sobre construcciones independientes introducidas por si con valor replicativo", *Oralia,* 2, 37-69.

SCHWENTER, S. A. (1998): "From Hypothetical to Factual and Beyond: Refutational *si*-clause in Spanish", J-P. Koenig (ed.) *Discourse and Cognition: Bridging the Gap*, Stanford, Calif.: CSLI, 423-435.

SCHWENTER, S. A. (2000): "Spanish Connectives and Pragmatic Implicatures", H. Campos, E. Herburger, A. Morales-Front y T. J. Walsh (eds.), *Hispanic Linguistics at the Turn of the Millennium: Papers from the 3rd Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville: Cascadilla Press, 292-307. <http://sws1.bu.edu/bfraser/Pragmatically%20Oriented/Schwenter%20-%20Sp%20Connective%20and%20Pragmatic%20Implicature.pdf> [Consulta: 26 /10/2014]